



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 韩莎莎/译

去旅行



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜去旅行 / (比) 德莱雅著; (比) 马里耶绘; 韩莎莎译. —武汉: 湖北美术出版社,

2011.10

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-4456-7

I. ①玛… II. ①德…②马…③韩… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 202575 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第五辑——玛蒂娜去旅行

Martine en voyage

[比]吉贝尔·德莱雅 / 著

[比]马塞尔·马里耶 / 绘 韩莎莎 / 译

责任编辑 / 吴海峰 傅一新

美术编辑 / 雷晓玲 装帧设计 / 肖茜

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

印数 / 1-10000

书号 / ISBN 978-7-5394-4456-7

定价 / 39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye; illustrations by Marcel Marlier

Original and artwork © 2002 by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review. This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10154-8

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 (1202072)

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

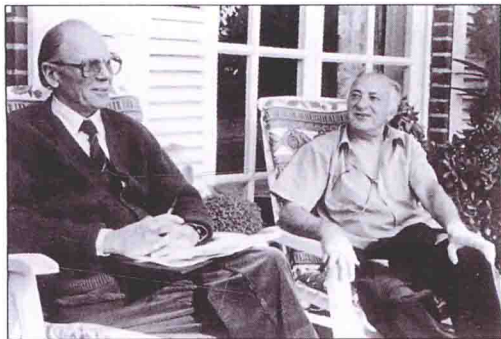
他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

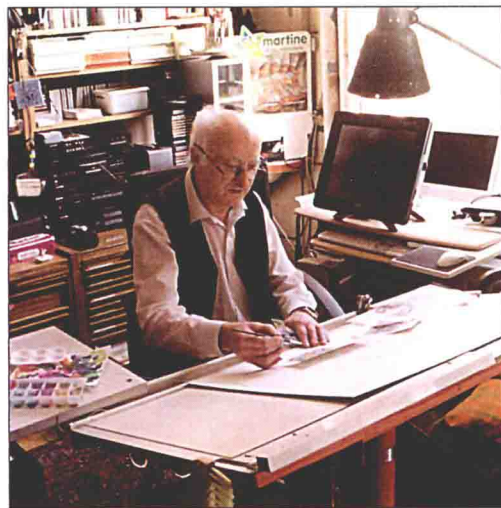
1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。

2011 年 1 月 18 日，这位天才画家离世，我们会永远永远怀念他。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)

- | | | |
|-------------|------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜搬家 | 6. 玛蒂娜坐火车 | 11. 玛蒂娜在森林里 |
| 2. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | 7. 玛蒂娜的溜冰鞋 | 12. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 3. 玛蒂娜和小麻雀 | 8. 玛蒂娜和小雪貂 | 13. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 4. 玛蒂娜和小毛驴 | 9. 玛蒂娜生病了 | 14. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 5. 玛蒂娜在姨妈家 | 10. 玛蒂娜学音乐 | 15. 玛蒂娜雨中历险 |

玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)

- | | | |
|-------------|------------|-------------|
| 1. 玛蒂娜观察昆虫 | 5. 玛蒂娜逛超市 | 9. 玛蒂娜照顾小弟弟 |
| 2. 玛蒂娜坐轮船 | 6. 玛蒂娜坐飞机 | 10. 玛蒂娜学骑马 |
| 3. 玛蒂娜做家务 | 7. 玛蒂娜去滑雪 | |
| 4. 玛蒂娜参观动物园 | 8. 玛蒂娜在公园里 | |

玛蒂娜故事书(第五辑 10 册)

- | | | |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. 玛蒂娜在农场 | 5. 玛蒂娜去上学 | 9. 玛蒂娜和弟弟和好了 |
| 2. 玛蒂娜去旅行 | 6. 玛蒂娜参加游园会 | 10. 玛蒂娜和神秘王子 |
| 3. 玛蒂娜在海边 | 7. 玛蒂娜表演舞台剧 | |
| 4. 玛蒂娜的马戏表演 | 8. 玛蒂娜去野外露营 | |

玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

去旅行

[比]吉贝尔·德莱雅 / 著

[比]马塞尔·马里耶 / 绘 韩莎莎 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

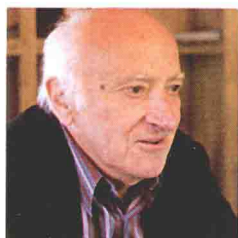
此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)







mǎ dì nà hé ān ní shì liǎng gè ài huànxiǎng de wú yōu wú lǜ de xiǎo nǚ hái tā men zhěng
玛蒂娜和安妮是两个爱幻想的、无忧无虑的小女孩。她们整
tiān zhǐ zhī dào dàng qiū qiān zhuō hú dié
天只知道荡秋千、捉蝴蝶。

tā men jì bú huì rèn zì xiě zì yě bú huì shǔ shù
她们既不会认字、写字，也不会数数。

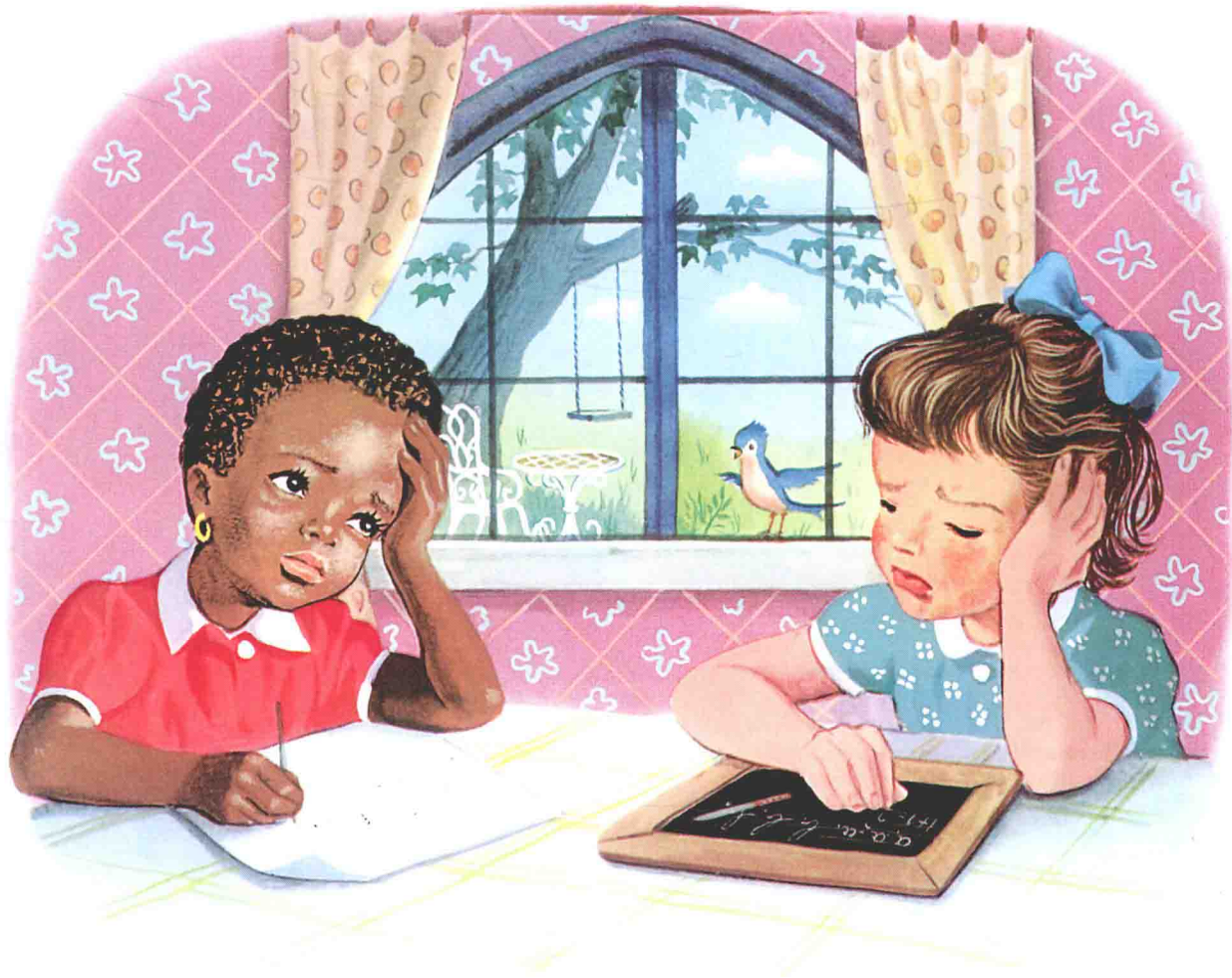
yǒu shí tā men hái hěn cū xīn dà yì
有时，她们还很粗心大意。

měi tiān mā ma dōu ràng tā men rèn zì xué xiě bà ba mā ma yáng wá wa qì qiú
每天，妈妈都让她们认字，学写“爸爸、妈妈、洋娃娃、气球”，
xué xí jiā fǎ
学习加法。

dàn shì mǎ dì nà hé ān ní gèng xiǎng qù huā yuán lì wán
但是，玛蒂娜和安妮更想去花园里玩。

xué xí rèn zì yǒu shén me yòng a mǎ dì nà wèn dào
“学习认字有什么用啊？”玛蒂娜问道。

mā ma tàn le kǒu qì shuō bù xué rèn zì nǐ men jiù bú huì kàn shū shèn zhì bú huì xiě
妈妈叹了口气说：“不学认字，你们就不会看书，甚至不会写
zì jǐ de míng zì
自己的名字。”





zhè tiān zǎo chen mā ma qù shū diǎn mǎi cǎi bǐ le
这天早晨，妈妈去书店买彩笔了。

wǒ men chū qù zǒu zou ba mǎ dì nà shuō
“我们出去走走吧？”玛蒂娜说。

hǎo zhǔ yì wǒ men qù lǚ xíng ba
“好主意，我们去旅行吧！”

hěn kuài mǎ dì nà hé ān ní jiù zhǔn bèi hǎo le xíng lì
很快，玛蒂娜和安妮就准备好了行李。

dāng tā men lí kāi huā yuán shí tā men de péng you cháng máo xióng jī qì tù hé mù tóu shì
当她们离开花园时，她们的朋友——长毛熊、机器兔和木头士

bīng dōu lái dào mén kǒu sòng tā men
兵，都来到门口送她们。

yào qù lǚ xíng lo mǎ dì nà chuānshàng le tā zuì piào liang de qún zi tā chēng qǐ xiǎo yáng
要去旅行咯！玛蒂娜穿上了她最漂亮的裙子。她撑起小阳

sǎn dài shàngzhuāng shì zhe yīng táo de xiǎo cǎo mào
伞，戴上装饰着樱桃的小草帽。

ān ní zài tóu shàng jì shàng shā jīn kàn qǐ lái piào liang jí le
安妮在头上系上纱巾，看起来漂亮极了。

wǒ men qù nǎ er ne ān ní wèn
“我们去哪儿呢？”安妮问。

qù fēi zhōu ba
“去非洲吧。”

fēi zhōu yuǎn ma
“非洲远吗？”

dāng rán yuǎn la wǒ men děi zuò huǒ chē hái yǒu lún chuán mǎ dì nà huí dá dào
“当然远啦。我们得坐火车，还有轮船。”玛蒂娜回答道。





bù yí huì er tā men lái dào le huǒ chē zhàn
不一会儿，她们来到了火车站。

nǐ men yào qù nǎ er a zhànzhǎng wèn
“你们要去哪儿啊？”站长问。

wǒ men yào qù fēi zhōu ān ní huí dá dào
“我们要去非洲。”安妮回答道。

fēi zhōu nà kě shì fēi cháng fēi cháng yuǎn ne zhànzhǎng shuō
“非洲？那可是非常非常远呢！”站长说。

zhànzhǎng kàn le kàn shǒu biǎo chuī xiǎng le guà zài kǒu dai shàng de shào zi yú shì mǎ dì nà hé
站长看了看手表，吹响了挂在口袋上的哨子。于是，玛蒂娜和

ān ní dēng shàng le huǒ chē
安妮登上了火车。



huǒ chē hū xiào zhe chuān guò yí zuò zuò cūn zhuāng zhēn shì tài yǒu qù le
火车呼啸着穿过一座座村庄，真是太有趣了！

mù chǎng shàng xiǎo mián yáng zài cǎo cóng zhōng bèng bèng tiào tiào ér mù yáng nǚ xiàng mǎ dì nà hé ān
牧场上，小绵羊在草丛中蹦蹦跳跳，而牧羊女向玛蒂娜和安
妮抛来了飞吻。

mǎ dì nà hé ān ní cóng lái méi yǒu jīng lì guò zhè yàng de lǚ xíng
玛蒂娜和安妮从来没有经历过这样的旅行。

zuì hòu huǒ chē tíng zài le yí gè xiǎo cūn zhuāng lǐ mǎ dì nà hé ān ní zǒu xià le yuè tái
最后，火车停在了一个小村庄里。玛蒂娜和安妮走下了月台。

wǒ men jiù zǒu zhè tiáo lù ba mǎ dì nà lā zhe ān ní de shǒu shuō
“我们就走这条路吧！”玛蒂娜拉着安妮的手说。

yǎn qián de zhè tiáo lù hěn cháng lù de jìn tóu shì yí zuò xiǎo qiáo zǒu le hěn jiǔ mǎ dì nà
眼前的这条路很长，路的尽头是一座小桥。走了很久，玛蒂娜

hé ān ní lái dào le xiǎo qiáo páng de yí kē shù xià
和安妮来到了小桥旁的一棵树下。

shì zài zhè er zuò chuán ma
“是在这儿坐船吗？”

wǒ xiǎng yīng gāi shì de wǒ men zài zhè er děng chuán ba qiáo yǒu yí gè zhǐ shì pái ne
“我想应该是的，我们在这儿等船吧！瞧，有一个指示牌呢。”

mǎ dì nà shuō
玛蒂娜说。

shàng miàn xiě de shén me ān ní wèn dào
“上面写的什么？”安妮问道。

wǒ bù zhī dào
“我不知道。”

mǎ dì nà yǒu xiē bù zhī suǒ cuò le
玛蒂娜有些不知所措了……





jiù zhè yàng mǎ dì nà hé ān ní zài hé biān zuò le yì tiān yí yè tā men yì zhí zài děng zhe
就这样，玛蒂娜和安妮在河边坐了一天一夜，她们一直在等着

nà tiáo néng zài tā men qù fēi zhōu de chuán
那条能载她们去非洲的船。

kě shì dào le dì èr tiān chuán réng rán méi yǒu lái yú shì tā men kāi shǐ dào chù dǎ tīng
可是到了第二天，船仍然没有来，于是她们开始到处打听。

zhè shí yǒu yì wèi miàn bāo shī fu jīng guò
这时，有一位面包师傅经过。



miàn bāo shī fu mǎ dì nà jiào dào
“面包师傅！”玛蒂娜叫道。

kuà zhe dàn gāo lán zi de miàn bāo shī fu tíng zhù le jiǎo bù
挎着蛋糕篮子的面包师傅停住了脚步。

wǒ men xiǎng zhī dào nǎ lǐ yǒu chuán
“我们想知道哪里有船。”

nà kuài zhǐ shì pái shàng xiě zhe ne chuán zài qiáo de lìng yì tóu miàn bāo shī fu huí dá dào
“那块指示牌上写着呢，船在桥的另一头。”面包师傅回答道。